

0066

A·7



《马克思恩格斯全集》 的编纂工作

《马克思恩格斯全集》 的编纂工作

人民出版社资料组编印
一九七七年九月·北京

本书原名《Великое наследие》(《伟大的遗产》), 苏共中央马克思列宁主义研究院马克思恩格斯研究室集体编写, 苏联国家政治书籍出版社 1969 年出版。书中介绍了《马克思恩格斯全集》俄文第二版的内容及编纂经过, 译出供有关工作人员参考。

在列宁和斯大林的领导下, 苏联在研究和出版马恩著作方面, 曾经作了大量的工作, 为《马克思恩格斯全集》第二版的编辑出版打下了基础。苏修叛徒集团篡夺党和国家的领导权以后, 肆意践踏马克思列宁主义, 歪曲和篡改马列著作。本书在介绍马克思恩格斯著作内容及全集的编纂经过时, 吹嘘苏修对马克思恩格斯著作的研究“成绩”, 宣扬修正主义思想, 希望在阅读本书时加以分析和批判。

本书由南京师范学院外语系俄语翻译组翻译。

目 录

第一章	马克思恩格斯遗著在苏联的发表情况	1
第二章	《马克思恩格斯全集》俄文第二版	20
第三章	伟大遗产的新篇章	64
第四章	编纂《马克思恩格斯全集》第二版各卷时 所作的科学研究工作	135
第五章	《马克思恩格斯全集》第二版的科学 参考资料	180
第六章	《马克思恩格斯全集》第二版的科学 资料基础	223
结束语		238

第一章

马克思恩格斯遗著在苏联 的发表情况

十月革命前马克思恩格斯著作的出版

十月革命前，马克思和恩格斯的著作在俄国的翻译和出版比其他任何国家（德国除外）都多。早在十九世纪四十年代，科学共产主义创始人的最重要著作即为俄国先进的社会人士和政治活动家所熟知，然而马克思的名字更广泛地为人们所知悉则是在国际工人协会成立以后。此后，国外就开始印行马克思和恩格斯著作的俄译本。这首先要归功于第一国际的俄国支部和革命的进步活动家格·洛帕廷、彼·拉甫洛夫、尼·丹尼尔逊等人。七十年代出版了《共产党宣言》、《国际工人协会成立宣言》、《法兰西内战》、《黑格尔法哲学批判导言》和其他一些作品。

第一个马克思主义团体——劳动解放社的活动家们揭开了马克思和恩格斯著作出版史新的一章。1882年在日内瓦出版了格·瓦·普列汉诺夫翻译的《共产党宣言》，它在数十年间一直是这一科学共产主义最重要著作的最好俄译本。1905年以前劳动解放社的成员出版的马克思和恩格斯的著

作有：《雇佣劳动与资本》、《关于自由贸易的演说》、《哲学的贫困》、《社会主义从空想到科学的发展》、《路德维希·费尔巴哈》、《俄国的社会关系》、《法德农民问题》等等。

这些出版物的前言和注释通常出自普列汉诺夫之手，它们是十分有价值的。这些前言和注释的矛头直指民粹派的唯心主义思想，后来又针对社会革命党人以及国际社会民主运动的机会主义派别和俄国合法马克思主义者对马克思学说的革命实质所作的机会主义歪曲。解放社的活动曾同恩格斯有过联系，恩格斯授权解放社出版他自己和马克思著作的俄译本，并高度评价普列汉诺夫、查苏利奇和捷依奇的译文质量。当然，由于马克思主义的术语在俄文中还没有找到精确的表达方式以及其他原因，劳动解放社所出版的东西也有不少错误。在俄国社会民主工党成立和1903年俄国社会民主党分裂为布尔什维克和孟什维克之后，在普列汉诺夫所写的前言和注释中，先后就策略和纲领性的问题时而公开时而隐蔽地同列宁和其他布尔什维克展开了论战。

从八十年代初，在俄国境内开始出现地下出版活动，“翻译和出版者协会”（它联合了莫斯科大学和其他学校革命学生的代表人物）在地下出版活动中起了明显的作用^①。这个协会不仅同劳动解放社建立了联系，而且同恩格斯本人也建立了联系。这个协会在1884年解散以前，在莫斯科中心警察的眼皮底下大量出版了《法兰西内战》、《雇佣劳动与资本》、《社会主义从空想到科学的发展》、《论住宅问题》、《工资、价格和

^① 阿纳托利耶夫：《翻译和出版者协会》（《苦役和流放》1933年第3期〔总第100期〕）。

利润》、《英国工人阶级状况》和《反杜林论》(部分)。这些著作是以劳动解放社成员的译本为基础，但多半是这个协会的成员重新翻译的。

在八十年代至九十年代，莫斯科、彼得堡、下新城、萨马尔、喀山、基辅、哈尔科夫和其他城市的马克思主义小组也在地下出版马克思和恩格斯的著作。印刷技术通常是最原始的——胶版誊写版印、油印和石印。尽管有警察的迫害、逮捕、监禁和流放，沙皇政府并未能消灭地下印刷所。一些印刷所被破获了，又有另一些新的来代替。马克思主义理论顽强地给自己开辟通向工人阶级的道路。到二十世纪初，俄国印行了四十多种《共产党宣言》的非法出版的版本(主要是普列汉诺夫的译本)，十多次出版《雇佣劳动与资本》，十五次出版《社会主义从空想到科学的发展》，等等。

沙皇官员觉察不到马克思经济学说的革命实质，认为它只能为少数人所理解，对群众的革命运动起不了多大作用。因而民粹派经济学家丹尼尔逊早在1872年3月就能在彼得堡出版了《资本论》第一卷的俄译本——马克思这一著作的第一个外文译本。1885和1896年先后出版了第二卷和第三卷。1870年由格·洛帕廷在伦敦开始翻译的第一卷的出版工作，是在作者本人亲自关注下进行的，第二卷和第三卷的出版是在恩格斯的关注下进行的；马克思主义的创始人曾就他们的经济学说的最重要问题以及俄国的社会经济发展问题同丹尼尔逊进行过多年的通信。

除《资本论》外，1905年以前在俄国公开出版的还有《家庭、私有制和国家的起源》、《政治经济学批判》、《哲学的贫困》

和《反杜林论》。为了发表马克思和恩格斯的著作，曾利用过合法的马克思主义刊物《生活》和某些其他杂志。即使在最“自由的”时期（九十年代），沙皇政府书刊检查机关也只准许发表理论性的作品，但即使是这类文章也被无情地大改大删，印出来后又常常被全部没收，象《共产党宣言》或《法兰西内战》之类的著作，则从未能通过检查机关的关口。

自从列宁和他领导的布尔什维克党出现在历史舞台上，科学共产主义经典作家的遗著在俄国的发表和传播便开始了一个新的阶段。早在1905年革命前，设在日内瓦的俄国社会民主工党出版社就出版了列宁编辑的恩格斯的小册子《行动中的巴枯宁主义者》，而在俄国境内出版了一万册的《共产党宣言》（普列汉诺夫译），就地下出版物来说，这数量是巨大的。这几年间，在列宁的周围形成了一个布尔什维克学者、政论家和著作家（阿·卢那察尔斯基、尼·沃洛夫斯基、弗·邦契—布鲁也维奇、维·韦利奇基娜、马·伊琳娜等人）的集体，他们在1905—1907年为出版马恩著作做了许多工作。这个集体参加了合法的布尔什维克出版社——“前进”的创办及其活动，并在高尔基的“知识”出版社以及玛·马累赫、符卢布列斯基、斯基尔蒙特这些有名的进步出版社和“钟声”等出版社中起了重要作用。列宁直接参加了这项活动的组织工作。

在俄国第一次革命年代里，由列宁主编出版了《法兰西内战》（1905年）、《行动中的巴枯宁主义者》（1905和1906年）、马克思致库格曼的信（1907年）和马克思恩格斯致左尔格的信（1907年）。这些著作（其中后三种是第一次译成俄文）对制定1905—1907年资产阶级民主革命条件下无产阶级政党的

纲领和策略具有极其重大的意义。

1906年由“知识”出版社出版了奥尔洛夫（沃洛夫斯基）编辑的《共产党宣言》新译本，这是党的一个成绩。这个译本消除了普列汉诺夫译本的许多差错。俄国第一次革命年代里，布尔什维克还出版了《黑格尔法哲学批判导言》、《卡尔·马克思在陪审法庭》、《犹太人问题》、《论住宅问题》和《德国农民战争》；文集《当权的自由派》，《俄国社会关系》，恩格斯《1871—1875年论文》以及《马恩历史著作选集》^①；后一选集包括《法兰西阶级斗争》、《路易·波拿巴的雾月十八日》、《德国的革命和反革命》和《〈法兰西阶级斗争〉导言》这些著作。

1905年革命前，《资本论》有两个俄译本——丹尼尔逊的和司徒卢威的。当时迫切需要消除丹尼尔逊译本中的民粹派用语和司徒卢威用合法马克思主义的思想对原意的歪曲。列宁直接参加新译本的准备工作，校订了第二卷约三个印张。然而由于转入地下状态，列宁无法将这一工作全部完成^②。1907—1909年出版的三卷《资本论》的新译本是由伊·斯切潘诺夫（斯克沃尔佐夫—斯切潘诺夫），以及当时曾归附布尔什维克的弗·巴札罗夫和阿·波格丹诺夫主编的。

在这些年代里，还曾两次（世界出版社和劳动解放社出版社）打算把弗·梅林在1902年以《著作遗产》为名出版的三卷马克思恩格斯选集译成俄文。反动时期的来临使这项计划未能完全实现，只刊印了两卷，这两卷使俄国读者读到许多前所

① 《马恩历史著作选集》，从德文翻译的全译本，弗·巴札罗夫和伊·斯切潘诺夫主编并注释，1906年圣彼得堡版。

② 列文：《列宁遗著中的马恩著作》，1964年莫斯科版，第28—29页。

未知的马克思和恩格斯的早期著作。

1905—1906 年对革命作品的需求极大增长，正如列宁所说：“商人不再做燕麦生意，而开始做更能赚钱的买卖——出售民主派的便宜小册子了。”^① 于是书坊上除了马克思和恩格斯著作的珍贵版本外，还充斥着各种粗制滥造的马恩著作的译本，其中许多是经过检查机关（1906 年 4 月才取消）大删大改后出版的。《共产党宣言》的原文被歪曲得格外严重，书名也多种多样：《共产主义宣言》、《论假社会主义》、《资产阶级社会与社会主义社会》、《论共产主义》，等等。

随着反动时期的开始，1907 年底彼得堡的布尔什维克的前进出版社，劳动出版社、前进书店，“学校事业”书库都遭到查封。流行最广的马克思主义著作的出版也停止了。例如，直到 1916 年底未出一版《共产党宣言》。各出版事业委员会接二连三地发起销毁已印就的马克思和恩格斯著作的运动，到 1914 年 3 月底，各级司法机关作出判决，全部销毁已印出的二十八个版本的马克思和恩格斯著作^②。

但是书刊检查机关和警察当局采取的残暴措施，既不能销毁也不能完全禁止马克思和恩格斯的著作。这些年代盛行在期刊上发表马恩著作（在革命新高潮初期，布尔什维克尤其广泛地采用这种方式）。在布尔什维克的杂志《星》、特别是《启蒙》杂志上，以及进步杂志《现代世界》和其他一些杂志上，

① 《列宁全集》中文版第 18 卷 305 页。

② 《到 1914 年 4 月 15 日止司法机关规定查封的书、小册子与各期定期刊物字顺索引》，内务部印刷厂 1916 年印，第 40—41、76—77 页；《年鉴》1920 年第 1 册。

第一次用俄文刊印了科学共产主义创始人的许多文章和书信。

从十九世纪六十年代末至1917年,由于我国革命活动家们的忘我劳动,用俄文出版了许多马克思和恩格斯的遗著。列宁在1914年写道:“马克思著作的俄译本,要比其他任何文字的译本多。”^①

列宁在苏联搜集和出版马恩遗著 中所起的作用。马恩研究院的成立

1917年的二月革命为大量出版马克思和恩格斯著作开辟了道路。伟大的十月社会主义革命胜利后,在年轻的苏维埃共和国内,马克思和恩格斯著作的出版在历史上第一次成为国家的事业。在极其艰苦的条件下——印刷设备损坏、纸张和油墨缺乏、有经验的出版印刷干部奔赴前线 and 阵亡——仍然重版印行了革命前的优秀译本。其中《法兰西内战》(列宁校订)从1917年至1924年共出版八次,马克思致库格曼的信出版二次,《社会主义从空想到科学的发展》(查苏利奇译)出版八次以上,恩格斯的著作《法德农民问题》(佩罗瓦娅译,普列汉诺夫校订)出版三次。

列宁在日理万机的情况下还是时时关心马克思和恩格斯著作的出版工作。他参加马恩文集的编委会,这个文集从1918年开始出版^②。根据列宁的倡议并充分采纳列宁的意

^① 《列宁全集》中文版第21卷59页。

^② 这版预定出二十八卷,但只出了四卷:第3卷(以《马恩历史著作选集》为基础)和第4、5、6卷(即伊·斯切潘诺夫主编的《资本论》第1、2、3卷的俄译本)。

见,1921年底阿多拉茨基编辑了马恩书信集一卷集。为了使阿多拉茨基便于工作,列宁把自己的记有马恩通信集四卷集提纲的笔记^①给他使用。

列宁的巨大功绩在于他指出必须制定科学翻译的原则。列宁在马克思主义术语方面进行的工作,对消除马克思和恩格斯著作俄译本中的民粹派影响以及机会主义者的歪曲,具有头等重要的意义。

当时除马恩书信外,还第一次用俄文出版了恩格斯的《共产主义原理》(彼得格勒1917年出版),马克思和恩格斯1852—1854年在《纽约每日论坛报》上发表的文章(卡·马克思和弗·恩格斯:《战争与革命》,哈尔科夫1919年出版)^②,马克思的手稿《政治经济学批判导言(摘自1857—1858年经济学手稿)》(彼得格勒1922年出版),考茨基编辑出版的《剩余价值理论》的译本(1922—1925年)。1922—1923年,《在马克思主义的旗帜下》杂志还发表了许多新的文件和书信。

苏维埃政权建立的最初几年,没有一个统一的马克思学研究中心。马克思和恩格斯的著作不仅在莫斯科和彼得格勒的中央出版社出版,而且也在阿尔汉格尔斯克、库尔斯克、基辅、哈尔科夫、雅罗斯拉夫尔、塔什干、托姆斯克、伊尔库茨克、明斯克、伊凡诺沃—沃兹涅先斯克以及苏维埃共和国的其他许多城市出版。由于出版社分散和无人监督,以及缺乏对马

① 列宁:《〈马克思恩格斯1844—1883年通信集〉提纲》1959年莫斯科版。

② 这一版是以梁赞诺夫发现,并由他用德文发表在《卡尔·马克思和弗里德里希·恩格斯1852—1862年著作全集》第1、2册(斯图加特1917年版)上的文章为基础的。

克思学具有一定素养的人材,结果出现了反常现象:竟然在世界上第一个无产阶级专政的国家里翻印革命前出版的、被沙皇政府书刊检查机关删改得不象样子的科学共产主义创始人的著作。《共产党宣言》特别受到损害,这本书的大部分版本(1922年以前大约出了四十版),都是再版1905年经过检查的版本。在这同时,还有九到十种《共产党宣言》的译本在流传。《哲学的贫困》则有四种译本流传,等等。1919年,在国家出版社下设立了一个出版马克思和恩格斯著作和空想社会主义古典作家著作的专门委员会,这也只是稍微整顿一下而已。当时出版了一些按原文校订过的重要著作的译本:《反杜林论》、《哲学的贫困》、《家庭、私有制和国家的起源》。可想而知,这是不够的。苏联共产党内和学术界都要求出版供科学研究用的马克思恩格斯全集。

这一任务由专门的研究机构来负责。1920年12月8日俄共(布)中央全会作出决定,建立世界上第一所马克思主义博物馆。根据俄共(布)组织局1921年1月11日的决定,这个新的机构又改组为马克思恩格斯研究院。

列宁对马克思恩格斯研究院这个世界上唯一的马克思主义研究中心的创建起了巨大作用。列宁发起建立苏联马克思主义研究工作的物质基础——购置被人收藏和印就的马克思和恩格斯的遗著。早在1921年2月2日,列宁就向研究院院长梁赞诺夫提出以下任务:向谢德曼家族及其同伙购买马克思和恩格斯的书信或他们的照相复制品,在莫斯科搜集谢德曼他们这些人所刊印的全部材料,编制在莫斯科搜集到的文件的目录,搜集马克思和恩格斯的书信^①。同年9月,当梁赞诺夫

在柏林搜集科学共产主义创始人的遗著时,列宁又写信给他,谈到必须“搜集马克思和恩格斯的全部书信”^②。根据列宁的倡议,年轻的苏维埃共和国不惜花费黄金去寻找、购买和复制这些文件,收购专门著作,购买整套的藏书。列宁甚至参加一些琐细工作,如告诉研究院的全体人员搜集、组织和保存材料的具体方式(把报纸和某些杂志上的马克思和恩格斯的全部书信搜集起来,编制马克思和恩格斯全部书信的目录,等等)^③。

苏联著名学者梁赞诺夫、阿多拉茨基、贝斯特梁斯基、费·罗特什泰因、斯克沃尔佐夫—斯切潘诺夫对马克思恩格斯研究院的建立也起了重大作用^④。

到1922年底,研究院已初具规模。苏联马克思学研究工作(把马克思、恩格斯的生平和活动、把他们创建的科学共产主义理论作为人类思想和社会历史发展过程中出现的一种国际现象来进行研究)全新的研究方法决定了研究院的组织机构。研究院设立哲学、政治经济学、社会主义、法学、社会学、英法德等国历史、第一国际、对外政策等研究室。

研究院的核心是马克思恩格斯研究室。该研究室把马克思和恩格斯的手稿和手稿的照相复制品、马克思和恩格斯生前出版的最早一批著作以及马克思和恩格斯在世时撰过稿的工人报刊和民主报刊搜集起来并进行系统整理。马克思和恩

① 《列宁全集》俄文第5版第52卷64页。

② 《列宁全集》俄文第5版第53卷211页。

③ 《列宁全集》俄文第5版第52卷63页。

④ 《苏联历史科学史概要》第4卷210页。

格斯遗留的手稿最受重视。1923年夏天,梁赞诺夫被派往柏林德国社会民主党档案馆,全面组织马克思和恩格斯手稿的照相复制工作,包括复制他直接从伯恩施坦手中费劲地搞到的一些著作,首先是《德意志意识形态》一书。除这本科学共产主义极为重要的著作外,还发现和复制了《黑格尔法哲学批判》、《自然辩证法》的手稿,1857—1859年和1861—1863年的经济学手稿(即《资本论》各卷的另一种稿本),恩格斯未完成的爱尔兰史的手稿和许多其他手稿。1923年马克思恩格斯研究院就搜集到约七千张照相复制品^①,其中有相当多的马克思和恩格斯的通信。但是,根据同德国社会民主党领导达成的协议,照相复制马克思和恩格斯手稿遗产的主要工作拖到1924—1927年才进行。

按专门计划还在另外一些地方搜集材料:国家档案馆(警察局所存的有关马克思和恩格斯以及十九世纪工人运动许多活动家的材料)、恩格斯家族藏书室、特利尔中学档案室、英国博物馆、纽约公共图书馆、科伦历史档案馆等处。由于梁赞诺夫在伟大十月社会主义革命前就进行了这项工作,马克思恩格斯研究院收集到极为丰富的第一国际的文献(总委员会记录、总委员会和各地支部活动家的书信、各地支部的纪录、各次代表大会和代表会议的纪录以及其他一些文件)。早在1923年就从研究院分设了档案库,成为一个独立单位。

马克思恩格斯研究室的下一步任务是挑选出马克思和恩格斯著作的生前版本。到1923年,研究院所搜集到的马克思

^① 梁赞诺夫:《马恩遗著的新材料》,见《社会主义学院通报》1923年第6期373页。

和恩格斯著作的生前版本可算是世界上最完备的了，但是这项工作并没有结束。研究室集中了马克思和恩格斯撰过稿的工人报刊和民主报刊的原版和照相复制品的合订本，此外还有其他一些报刊。还弄到了马克思和恩格斯曾参加撰稿的《美国新百科全书》。这些出版物对于揭示马克思和恩格斯政论活动中未曾研究过的时期是必不可少的文献。

研究院成立之初就为建立专门书库不断地进行工作。这个书库中有收归国有的私人收藏品（例如用收归国有的方法获得了弗·塔涅耶夫收藏的有关社会主义的书籍和十八世纪末法国革命史方面的版画），以及工人赠送给研究院的图书，而主要的是从国外收购来的整套的专门藏书。1920—1923年购到德国社会民主党人T·毛特纳有关无政府主义和社会主义方面的藏书，德国社会民主党著名历史学家卡·格林贝格的藏书（内有各国社会主义和工人运动史方面的许多罕见的定期出版物），德国新康德主义哲学家威·文德尔班的藏书（他的藏书因有哲学家费希特的已出版的著作和手稿而享有盛名），俄国的革命民粹主义者C·克利亚奇科的藏书（藏有丰富的七十至八十年代俄国的革命报纸和杂志）。1925年购到与马克思和恩格斯同时代的德国哲学家、青年黑格尔派麦·施蒂纳的藏书和文献（当时归H·麦凯所有）。1926年购到阿·泽特贝尔的货币流通史和银行事业史方面的藏书，同年购到罗伯斯比尔和圣茹斯特收藏的一些文件。1927年购到奥地利帝国1848—1849年革命历史方面的书籍、传单和报纸（黑尔费特男爵所藏），以及整套的《泰晤士报》、《纽约每日论坛报》等等。这样，在1927年马克思恩格斯研究院就已拥有

世界上最完善的专门藏书，图书和报纸合订本总数为四十五万册，传单三万二千张。1931年马克思恩格斯研究院同根据俄共（布）八大的决议于1924年建立的列宁研究院合并。这两个研究院的合并对于扩大和充实所藏文献和书刊，对于联合马克思主义研究人材——历史学家、经济学家、哲学家、语文学家、法学家——起了积极的作用。阿多拉茨基被任命为马克思恩格斯列宁研究院院长。

《马克思恩格斯全集》俄文第一版和国际版

出版马克思恩格斯全集的新计划是在1923年制定的。曾出版了第一、二卷（包括他们1844年前的著作）和第十、十一卷（包括1852年—1854年的论文和通讯）。这个出版计划也未完成，因为德国社会民主党档案库里有许多新发现的马克思和恩格斯的手稿，使研究院能够在更广泛的文献基础上准备马克思恩格斯全集。

马克思恩格斯研究院着手初步编制马克思和恩格斯著作的完整目录，他们著作中所引用的书籍的目录以及人名、地名索引。同时提出了考证工作的问题（揭示马克思和恩格斯著作中的术语、概念等）和编制名目索引的任务。

1924年5月，俄共（布）第十三次代表大会根据梁赞诺夫关于马克思和恩格斯遗著的新材料的报告，通过以下决议：“代表大会委托中央委员会同共产国际执行委员会协商，采取一切办法来尽快地出版俄文版和其他文字版的马克思恩格斯全集”^①。同年共产国际第五次代表会议赞同这一决议并声明，只有“完整的历史批判性版本才能成为科学共产主义创始